



## Kotimaisten kielten kandidaattiohjelma

Kotimaisten kielten kandidaattiohjelmassa opiskellaan suomea ja ruotsia aidosti kaksikielisessä ympäristössä. Ohjelmaan sisältyy kolme pääainetta: suomenkieliset opiskelevat pääaineenaan ruotsia, ruotsinkieliset joko ruotsia äidinkielenä tai suomea toisena kotimaisena kielenä. Pääaine valitaan ensimmäisen lukuvuoden keväällä. Ilmoitus pääaineesta tehdään lomakkeella, joka on jätettävä helmikuun loppuun mennessä opintopäällikölle. Dekaanin vahvistaa pääaineen maaliskuun loppuun mennessä.

Ohjelma koostuu kaikille opiskelijoille yhteisistä opinnoista ja pääaineittain eriytettyistä opinnoista. Ruotsin ja suomen pääaineopiskelijoiden opintoihin sisältyy äidinkielen opintoja. Opiskelijat, joiden pääaine on ruotsi äidinkielenä, opiskelevat vähintään 15 opintopistettä suomea. Kolmivuotisessa kandidaattiohjelmassa keskitytään monipuolisesti työelämän kannalta keskeisiin aiheisiin, kuten nykykieleen, erikoisalaviestintään ja kääntämiseen sekä kaksi- ja monikielisyteen.

Koulutusohjelmaan kuuluu kaikille yhteinen monitieteinen opintokokonaisuus (30 op), johon sisältyvät seuraavat kurssit, jotka pidetään joko ruotsin tai suomen kielellä:

- Johdatus kielentutkimukseen (5 op)
- Kielikylvyllä monikieliseksi (5 op)
- Kielisosiologia (5 op)
- Käännösteoria ja kääntäjän ammattitietous (5 op)
- Terminologisen tutkimuksen perusteet (5 op)
- Tulkkauksen perusteet (5 op)

Kandidaattiohjelmassa opiskelija saavuttaa pääaineen vankan kielitaidon, erikoisalaviestinnän ja kääntämisen asiantuntijuuden perusvalmiudet sekä sellaiset teoreettiset tiedot, että hän voi jatkaa opintojaan eri maisteri- tai maisterikoulutusohjelmissa.

## Kandidatprogrammet för de inhemska språken

I Kandidatprogrammet för de inhemska språken studerar man finska och svenska i en genuint tvåspråkig miljö. I programmet ingår tre huvudämnen: de finskspråkiga studerar svenska som sitt huvudämne, de svenskspråkiga antingen svenska som modersmål eller finska som det andra inhemska språket. De finskspråkiga studenterna antas direkt till huvudämnet. De svenskspråkiga studenterna väljer sitt huvudämne under det första studieåret på våren.

Programmet består både av gemensamma studier och av ämnesspecifika huvudämnesstudier. Studenter med finska eller svenska som huvudämne studerar modersmålet som biämne och studenter med modersmålet svenska som huvudämne studerar minst 15 studiepoäng finska. I det treåriga kandidatprogrammet koncentrerar man sig på sådant som är relevant med tanke på arbetslivet, såsom modernt språkbruk, fackspråklig kommunikation och översättning samt två- och flerspråkighet.

I programmet ingår en gemensam tvärvetenskaplig studiehelhet (30 sp) med följande kurser som hålls antingen på svenska eller på finska:

- Introduktion till språkvetenskap (5 sp)
- Flerspråkighet via språkbad (5 sp)
- Språksociologi (5 sp)
- Översättningsteori och översättarens yrkeskunskap (5 sp)
- Grundkurs i terminologisk forskning (5 sp)
- Grundkurs i tolkning (5 sp)

Kandidatprogrammet ger gedigna kunskaper och språkfärdigheter i huvudämnet, grundläggande färdigheter i fackspråklig kommunikation och översättning samt sådana teoretiska kunskaper att studenten kan fortsätta studierna inom olika magister- eller magisterutbildningsprogram.



### Kandidaatintutkinnon suoritettuaan

- opiskelijalla on vankka pääaineen kielitaito ja kyky itsenäisesti kehittää edelleen kielitaitoaan.
- opiskelijalla on erikoisalaviestinnän ja kotimaisten kielten välisen kääntämisen perustaidot, ja hän pystyy analysoimaan kotimaisten kielten rakenteellisia erityispiirteitä kontrastiivisesti.
- opiskelija on vahvistanut suomalaisen ja pohjoismaisen yhteiskunta- ja kulttuurielämän tuntemustaan.
- opiskelijalle on kehittynyt kriittinen ajattelutapa ja hänellä on valmiudet niin itsenäiseen työskentelyyn kuin vuorovaikutteiseen työskentelyyn eri ryhmissä ja yhteisöissä.
- opiskelijalla on työelämän edellyttämät liiketoimintaosaamisen perustaidot.
- opiskelija on opintojen ja mahdollisen opiskelijavaihdon kautta saanut valmiuksia toimia monikielisessä yhteiskunnassa.
- opiskelijalla on sellaiset teoreettiset tiedot ja käytännön taidot, että hän pystyy jatkamaan opintojaan maisteritasolla.

### Kandidaatintutkinnon jälkeen

Kotimaisten kielten kandidaattiohjelman jälkeen opiskelija voi jatkaa opintojaan esimerkiksi Vaasan yliopiston tarjoamissa maisteri- tai maisterikoulutusohjelmissa KEY – Kieliasiantuntijuus erikoistuneessa yhteiskunnassa tai MAISS – ruotsin kielen ja kielikyllyn maisteriohjelma. Mahdollisia työnimikkeitä maisteriksi valmistumisen jälkeen voivat olla esimerkiksi kääntäjä, tulkki, kielikouluttaja, kielisuunnittelija, hankekoordinaattori, tutkija tai tiedottaja. Tutkinnon suorittanut voi työskennellä yksityisen ja julkisen alan organisaatioissa tai esimerkiksi yrittäjänä.

Kotimaisten kielten kandidaattiohjelman opintokokonaisuuksista vastaa koulutusohjelman johtaja, ruotsin kielen professori Harry Lönnroth. Lisätietoja koulutusohjelman kotisivuilta <http://www.uva.fi/kotimaiset/>.

### Efter avlagd kandidatexamen

- har studenten gedigna kunskaper och färdigheter i huvudämnet samt förmåga att självständigt vidareutveckla sina kunskaper
- har studenten grundläggande färdigheter i fackspråklig kommunikation och översättning mellan de inhemska språken samt förmåga att kontrastivt analysera de särdrag som kännetecknar de båda inhemska språken
- har studenten en ökad kännedom om det finländska och det nordiska samhälls- och kulturlivet
- har studenten förmåga till kritiskt tänkande och beredskap till såväl självständigt som interaktivt arbete inom olika grupper och samfund
- har studenten sådana grundläggande färdigheter i affärsverksamhet som arbetslivet kräver
- har studenten, tack vare studier eller eventuellt studentutbyte, beredskap att arbeta och verka i ett flerspråkigt eller internationellt samhälle
- har studenten teoretiska kunskaper och färdigheter som krävs för studier på magisternivå.

### Efter kandidatexamen

Efter programmet kan man fortsätta studierna vid Vasa universitet till exempel inom magisterutbildningsprogrammet KEY – Språkexpertis i ett specialiserat samhälle eller magisterprogrammet MAISS – Magisterprogrammet i svenska och språkbad. Efter magisterstudierna kan man bland annat arbeta som översättare, tolk, språkexpert, språkvårdare, språkplanerare, projektkoordinator forskare eller informatör. Efter avlagd examen kan man arbeta inom den offentliga eller den privata sektorn eller som företagare.

Utbildningsprogrammets ledare, professorn i svenska språket Harry Lönnroth ansvarar för Kandidatprogrammet för de inhemska språken. Ytterligare information finns på utbildningsprogrammets webbsida <http://www.uva.fi/kotimaiset/>.



## Pääaine ruotsi äidinkielenä

### KOULUTUSOHJELMAN YHTEISET OPINNOT 30 op

KIEL0001	Johdatus kielentutkimukseen, 5 op
TEVI1001	Terminologisen tutkimuksen perusteet, 5 op
MAISS1301	Kielikylvyllä monikieliseksi, 5 op
KOTI0001	Käännösteoria ja kääntäjän ammattitietous, 5 op
KOTI1101	Tulkkauksen perusteet, 5 op
KOTI0002	Kielisosiologia, 5 op

### Vapaasti valittava yhteinen opinto:

KOTI0003	Johdatus leksikografiaan, 5 op
----------	--------------------------------

### PERUSOPINNOT 25 op

KRUO7112	Viestinnän perusteet, 5 op
KOTI1005	Pohjoismainen kulttuuri, 5 op
KOTI1006	Äidinkielen kielioppi, 5 op
KOTI1007	Kielioppi ja kielenhuolto, 5 op
KOTI1003	Ruotsalainen nykykirjallisuus 1, 5 op

### AINEOPINNOT 45 op

KOTI2001	Nordistiikka tieteenä, 5 op
KOTI2007	Kirjoittaminen digitaalisissa viestimissä, 5 op
KOTI2008	Ruotsalainen nykykirjallisuus 2, 10 op
KOTI2009	Työelämän kieliasiantuntijuus, 5 op
KOTI2005	Tanskan ja norjan peruskurssi, 5 op
KOTI2006	Retoriikka ja argumentaatio, 5 op
KOTI2100	Seminaari ja kandidaatintutkimus, 10 op
KNÄY2002	Kypsyysnäyte, 0 op

### KIELI- JA VIESTINTÄOPINNOT 10 op

Humanististen tieteiden kandidaatin tutkintoon kuuluu asetuksen (794/2014) mukaisesti äidinkielen viestinnän opintoja (5 op) sekä kielitaito-opintoja toisessa kotimaisessa kielessä (5 op) ja yhdessä vieraassa kielessä (5 op). Opintojaksot löytyvät Kielipalvelut-yksikön opinto-oppaasta (Kielipalvelu-opas).

Mikäli vieras kieli on tutkinnossa sivuaineena, kyseisestä kielestä ei tarvitse suorittaa Kielipalvelut-yksikön järjestämää opintojaksoa.

## Huvudämnet modersmålet svenska

### EN GEMENSAM TVÄRVETENSKAPLIG STUDIEHELHET 30 sp

KIEL0001	Introduktion till språkvetenskap, 5 sp
TEVI1001	Grundkurs i terminologisk forskning, 5 sp
MAISS1301	Flerspråkighet via språkbud, 5 sp
KOTI0001	Översättnings teori och översättarens yrkeskunskap, 5 sp
KOTI1101	Grundkurs i tolkning, 5 sp
KOTI0002	Språksociologi, 5 sp

### Fritt valbara studier:

KOTI0003	Introduktion till lexikografi, 5 sp
----------	-------------------------------------

### GRUNDSTUDIER 25 sp

KRUO7112	Grunderna i kommunikation, 5 sp
KOTI1005	Kultur i Norden, 5 sp
KOTI1006	Modersmålets grammatik, 5 sp
KOTI1007	Språkriktighet och språkvård, 5 sp
KOTI1003	Modern svensk litteratur 1, 5 sp

### ÄMNESSTUDIER 45 sp

KOTI2001	Nordistiken som vetenskap, 5 sp
KOTI2007	Att skriva i digitala medier, 5 sp
KOTI1008	Modern svensk litteratur 2, 10 sp
KOTI2009	Språkexpertis på arbetsmarknaden, 5 sp
KOTI2005	Grundkurs i danska och norska, 5 sp
KOTI2006	Retorik och argumentation, 5 sp
KOTI2100	Kandidatseminarium och avhandling, 10 sp
KNÄY2002	Mognadsprov, 0 sp

### SPRÅK- OCH KOMMUNIKATIONSSTUDIER 10 sp

I enlighet med förordningen (794/2014) omfattar kandidatexamen i humanistiska vetenskaper kommunikationsstudier på modersmålet (5 sp) samt studier i det andra inhemska språket (5 sp) och i ett främmande språk (5 sp). Studieperioderna/kurserna hittar du i Språktjänstens studiehandbok (Enheten för språktjänst).

Om ett främmande språk redan är ett biämne i din examen, behöver du i det språket inte avlägga någon kurs ordnad av Enheten för språktjänst.



Suoritettava:

- Vieras kieli, 5 op
- Kansainvälistyminen, 5 op

YLEISOPINNOT 15 op

Johdatus yliopisto-opiskeluun, 2 op  
Henkilökohtainen opintosuunnitelma 1, 1 op  
Henkilökohtainen opintosuunnitelma 2, 2 op  
Johdatus liiketoimintaosaamiseen, 5 op  
Tiedonhankintataidot 1, 1 op  
Tiedonhankintataidot 2, 1 op  
Tietokone työvälineenä, 3 op

Vapaasti valittavat yleisopinnot:

Itsetuntemus ja urasuunnittelu, 2 op  
Luottamustehtävät, 1–4 op

SUOMI TOISENA KOTIMAISENA KIELENÄ -OPINNOT 15 op

KOTI1051 Kirjalliset ja suulliset taidot 1, 5 op  
KOTI1053 Kielioppi ja kielenhuolto 1, 5 op  
KOTI1054 Kääntäminen suomesta äidinkieleen, 5 op

SIVUAINEOPINNOT 25 op

Sivuaineeksi suositellaan esimerkiksi seuraavia opintokokonaisuuksia:

- monikielisyys
- pohjoismaiset opinnot -opintokokonaisuus
- tulkkaus
- vieras kieli (saksa, ranska, venäjä)
- viestintätieteiden opintoja
- hallintotieteiden opintoja
- kauppatieteiden opintoja

VAPAASTI VALITTAVAT OPINNOT 15 op

Du bör avlägga:

- Främmande språk, 5 sp
- Internationalisering, 5 sp

ALLMÄNNA STUDIER 15 op

Johdatus yliopisto-opiskeluun, 2 op  
Henkilökohtainen opintosuunnitelma 1, 1 op  
Henkilökohtainen opintosuunnitelma 2, 2 op  
Johdatus liiketoimintaosaamiseen, 5 op  
Tiedonhankintataidot 1, 1 op  
Tiedonhankintataidot 2, 1 op  
Tietokone työvälineenä, 3 op

Fritt valbara allmänna studier:

Itsetuntemus ja urasuunnittelu, 2 op  
Luottamustehtävät, 1–4 op

STUDIER I FINSKA SOM DET ANDRA INHEMSKA SPRÅKET  
15 sp

KOTI1051 Skriftlig och muntlig färdighet 1, 5 sp  
KOTI1053 Grammatik och språkvård 1, 5 sp  
KOTI1054 Översättning från finska till modersmålet, 5 sp

BIÄMNESSTUDIER 25 sp

Sivuaineeksi suositellaan esimerkiksi seuraavia opintokokonaisuuksia:

- monikielisyys
- pohjoismaiset opinnot -opintokokonaisuus
- tulkkaus
- vieras kieli (saksa, ranska, venäjä)
- viestintätieteiden opintoja
- hallintotieteiden opintoja
- kauppatieteiden opintoja

FRITT VALBARA STUDIER 15 sp



### Opintojaksokuvaukset:

#### Pakollisuus:

P = Pakollinen opintojakso  
VE = Vaihtoehtoinen opintojakso  
VV = Vapaavalintainen opintojakso

## Koulutusohjelman yhteiset opinnot

### ■ Johdatus kielentutkimukseen *Introduction to Linguistics*

Laajuus: 5 op

Koodi: KIEL0001

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelija tunnistaa kielen tutkimuskohteena ja viestinnän välineenä, osaa kielenkuvauksen äänne-, muoto- ja lauserakenteen peruskäsitteet ja osaa soveltaa niitä sekä ymmärtää kielenkuvauksen lähestymistapojen merkityksen kieli- ja viestintäopinnoille.

Sisältö: Luentoja kielitieteen teoriasta, peruskäsitteistä ja kielentutkimuksen suuntauksista. Harjoituksia kielen rakenteesta ja kielen käytöstä viestinnässä.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Luennot 20 tuntia, joihin sisältyy itsenäisiä harjoitustehtäviä.

Suoritustapa: Kirjallinen tentti.

Kirjallisuus: Yule, George: *The Study of Language*. 2010.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

### Studieperioder:

#### Valbarhet:

O = Obligatoriska studier  
AL = Alternativt valbara studier  
FV = Fritt valbara studier

## En gemensam tvärvetenskaplig studiehelhet

### ■ Introduktion till språkvetenskap *Introduction to Linguistics*

Omfattning: 5 sp

Kod: KIEL0001

Tidpunkt: åk 1, hösten

Tidigare studier: –

Mål: Studenten kan identifiera språket som forskningsobjekt och medel för kommunikation, behärskar språkbeskrivningens grundläggande begrepp i ljud-, form- och satslära och kan tillämpa dessa samt förstår den betydelsen språkbeskrivning har för språk- och kommunikationsstudier.

Innehåll: Föreläsningar om språkvetenskaplig teori, grundläggande begrepp och språkvetenskapliga inriktningar. Övningar i språkets struktur och språkanvändning vid kommunikation.

Examinationsspråk: Finska.

Undervisning: Föreläsningar 20 timmar inklusive självständiga övningsuppgifter.

Prestationskrav: Skriftlig tentamen.

Litteratur: Yule, George: *The Study of Language*. 2010.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O



■ Terminologisen tutkimuksen perusteet  
*Introduction to Terminological Research*

Laajuus: 5 op

Koodi: TEVI1001

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelija ymmärtää erikoisalojen kielten (ammatti- ja harrastusalojen kielet) ja yleiskielen välisen eron, ymmärtää, mihin erikoisalojen termistöjä ja käsitteistöjä tarvitaan, ja sen mikä on niiden viestinnällinen tehtävä, osaa tunnistaa viestinnässä ja tiedonvälityksessä esiintyviä termistöllisiä ja käsitteellisiä ongelmia (esim. synonymia, polysemia), kykenee pohtimaan ratkaisuja termistöllisiin ja käsitteellisiin ongelmiin (esim. terminmuodostus, synonymia, polysemia, käänkösvastineet), osaa analysoida käsitteiden sisältöjä ja laatia niille määritelmiä sekä osaa hahmottaa käsitteiden välisiä suhteita ja laatia yleisempiä käsittejärjestelmätyyppejä.

Sisältö: Luentoja terminologisen tutkimuksen tarpeesta, peruskäsitteistä ja menetelmistä sekä niiden soveltamisesta eri alojen käsitteistöjen ja termistöjen analysointiin. Harjoituksia terminologien menetelmien käytöstä.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Luentoja, verkko-opiskelua, itsenäisesti harjoitustyö (yksin tai 2-3 hengen ryhmässä).

Suoritustapa: Hyväksyty harjoitustyö, tentti.

Kirjallisuus:

1. Haarala, Risto: Sanastotyön opas. 1981.
2. Nuopponen, Anita & Nina Pilke: Ordning och reda. Terminologilära i teori och praktik. 2010. s. 5–105
3. Verkkoaineistoa.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Grundkurs i terminologisk forskning  
*Introduction to Terminological Research*

Omfattning: 5 sp

Kod: TEVI1001

Tidpunkt: åk 1, våren

Tidigare studier: –

Mål: Studenten förstår skillnaden mellan specialspråk (fackspråk och språk inom specialintressen) och allmänspråk, inser var fackspråkliga termer och begrepp behövs, vilken deras kommunikationsmässiga uppgift är, kan inom kommunikation och informationsförmedling identifiera problematik som har att göra med termer och begrepp (t.ex. synonymi, polysemi), kan reflektera över lösningar till problem som gäller termer och begrepp (t.ex. termbildning, synonymi, polysemi, översättningsekvivalenter), kan analysera innehållet i begrepp och definiera dem samt gestalta förhållandet mellan begreppen och sammanställa de vanligaste typerna av begreppssystem.

Innehåll: Föreläsningar om behovet av terminologisk forskning, grundläggande begrepp och metoder samt om hur man tillämpar dem i analysen av begreppssystem och terminologier inom olika områden. Övningar i användningen av terminologiska metoder.

Examinationsspråk: Finska.

Undervisning: Föreläsningar, nätstudier, självständigt övningsarbete (individuellt eller i grupper på 2–3 personer)

Prestationskrav: Godkänt övningsarbete, tentamen.

Litteratur:

1. Haarala, Risto: Sanastotyön opas. 1981.
2. Nuopponen, Anita & Nina Pilke: Ordning och reda. Terminologilära i teori och praktik. 2010. s. 5–105.
3. Nätmaterial.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O



■ Kielikylvyllä monikieliseksi  
*Multilingualism through Immersion*

Laajuus: 5 op

Koodi: MAISS1301

Ajoitus: 1. vsk syksy tai myöhemmin

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa määritellä kielikylvyn käsitteen ja tunnistaa kielikylpyohjelmat, selvittää kielikylpyohjelmien synnyn, kehityksen ja tunnusmerkit sekä suhteuttaa kielikylvyn laajempaan yhteiskunnalliseen kontekstiin.

Sisältö: Keskustelua kielikylpy-käsitteen ja sen käännosten käytöstä ja määrittelmästä. Kielikylpyohjelmien synnyn, kehityksen ja tunnusmerkkien esittelyä. Keskeisten kielikylvyn opetusperiaatteiden ja Suomessa saatujen tutkimustulosten läpikäyntiä. Analyysi kielikylvyn nykytilasta suomalaisessa yhteiskunnassa.

Suorituskieli: Ruotsi, suomi, englanti.

Opetus: Luennot ja luentoharjoitukset 20 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen luentoharjoituksiin, kirjalliset tehtävät ja tentti.

Kirjallisuus:

Tenttikirjallisuus:

1. Laurén, Christer: Språkbud. Forskning och praktik. 1999. s. 1–142. Saatavilla: [www.uva.fi/julkaisusarjat/luettelo/?julkaisu=360](http://www.uva.fi/julkaisusarjat/luettelo/?julkaisu=360).
2. Baker, Colin: Foundations of Bilingual Education and Bilingualism. 2011. 5<sup>th</sup> rev. edition. Multilingual Matters. s. 239–244, 265–271, 297–303. TAI Baker, Colin: Foundations of Bilingual Education and Bilingualism. 2006. 4<sup>th</sup> rev. edition. Multilingual Matters. s. 245–250, 272–278, 304–311.

Oheislukemistona opettajan ohjeiden mukaan:

3. Buss, M. & K. Mård: Ruotsin ja suomen kielikylvyn kartoitus Suomen peruskouluissa 1998/1999. s. 1–92. Saatavilla: [http://www.uva.fi/materiaali/pdf/isbn\\_951-683-811-1.pdf](http://www.uva.fi/materiaali/pdf/isbn_951-683-811-1.pdf)
4. Bergroth, Mari: Kielikylpyperheet valokeilassa. 2007. Vaasan yliopisto. Saatavilla: [http://www.uva.fi/materiaali/pdf/isbn\\_978-952-476-204-5.pdf](http://www.uva.fi/materiaali/pdf/isbn_978-952-476-204-5.pdf)
5. Kangasvieri & al. 2012: Selvitys kotimaisten kielten kielikylpyopetuksen ja vieraskielisen opetuksen tilanteesta Suomessa. Kuntatason tarkastelu. SOLKI. Jyväskylän yliopisto.

■ Flerspråkighet via språkbud  
*Multilingualism through Immersion*

Omfattning: 5 sp

Kod: MAISS1301

Tidpunkt: äk 1, hösten eller senare

Tidigare studier: –

Mål: Studenten kan definiera begreppet språkbud och identifiera språkbudsprogram och kan redogöra för språkbudsprogrammets uppkomst, utveckling och kännetecken samt relatera språkbud till en bredare samhällskontext.

Innehåll: Diskussion om hur begreppet 'språkbud' och dess översättningar används och definieras. Presentation av språkbudsprogrammets uppkomst, utveckling och kännetecken. Genomgång av de viktigaste språkbudsprinciperna för undervisning och de mest centrala forskningsresultaten i Finland. Analys av språkbudets nuläge i det finländska samhället.

Examinationsspråk: Svenska, finska, engelska.

Undervisning: Föreläsningar och lektionsövningar 20 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande i lektionsövningar, skriftliga uppgifter och tentamen.

Litteratur:

Tentlitteratur:

1. Laurén, Christer: Språkbud. Forskning och praktik. 1999. s. 1–142. Tillgänglig: [www.uva.fi/julkaisusarjat/luettelo/?julkaisu=360](http://www.uva.fi/julkaisusarjat/luettelo/?julkaisu=360).
2. Baker, Colin: Foundations of Bilingual Education and Bilingualism. 2011. 5<sup>th</sup> rev. edition. Multilingual Matters. s. 239–244, 265–271, 297–303. ELLER Baker, Colin: Foundations of Bilingual Education and Bilingualism. 2006. 4<sup>th</sup> rev. edition. Multilingual Matters. s. 245–250, 272–278, 304–311.

Kompletterande litteratur enligt lärarens anvisningar:

3. Buss, M. & K. Mård: Ruotsin ja suomen kielikylvyn kartoitus Suomen peruskouluissa 1998/1999. s. 1–92. Tillgänglig: [http://www.uva.fi/materiaali/pdf/isbn\\_951-683-811-1.pdf](http://www.uva.fi/materiaali/pdf/isbn_951-683-811-1.pdf)
4. Bergroth, Mari: Kielikylpyperheet valokeilassa. 2007. Vaasan yliopisto. Tillgänglig: [http://www.uva.fi/materiaali/pdf/isbn\\_978-952-476-204-5.pdf](http://www.uva.fi/materiaali/pdf/isbn_978-952-476-204-5.pdf)
5. Kangasvieri & al. 2012: Selvitys kotimaisten kielten kielikylpyopetuksen ja vieraskielisen opetuksen tilanteesta Suomessa. Kuntatason tarkastelu. SOLKI. Jyväskylän yliopisto.



6. Ohjausasiakirjoja opettajan ohjeiden mukaan (www.oph.fi, www.finlex.fi). n. 20 s.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Opetuskieli ruotsi, tehtävät kaksikielisiä.

■ Käännösteoria ja kääntäjän ammattitietous  
*Translation Theory and Translation as a Profession*

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI0001

Ajoitus: 2. vsk tai myöhemmin

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija tietää käännösteorian kehityksestä ja suuntauksista, pystyy teorian perusteella analysoimaan käännöstehtäviä, käännösongelmia ja käännösratkaisuja sekä tietää nykypäivän kääntäjän työmarkkinoista ja kääntäjän ammatista.

Sisältö: Tutustuminen käännösteorian suuntauksiin, käännösprosessin eri vaiheisiin, kääntämisen perusongelmiin ja niiden ratkaisumahdollisuuksiin teorian ja käytännön esimerkkien avulla. Kääntämisen perusaspektien soveltaminen erityisesti kotimaisten kielten käännöstehtäviin. Kääntäjän kotimaiset ja kansainväliset työmarkkinat ja kääntäjän ammattitietous.

Suorituskieli: Suomi, ruotsi.

Opetus: Luentoja, analyysitehtäviä 24 tuntia. Kirjallinen tentti.

Suoritustapa: Osallistuminen kontaktiopetukseen. Kirjallinen kotitentti.

Kirjallisuus:

1. Ingo, Rune: *Konsten att översätta*. 2007.
2. Aaltonen, Sirkku (toim.): *Matkalippu maailmalle. Suomalaisten näytelmien kääntämisestä ja viennistä*. 2010.
3. Muuta kirjallisuutta opettajan ohjeiden mukaan n. 20 s.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Opetuskielinä suomi ja ruotsi.

6. Styrkdokument enligt lärarens anvisningar (www.oph.fi, www.finlex.fi). n. 20 s.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O

Övrig information: Undervisningsspråk svenska, uppgifterna tvåspråkiga.

■ Översättningsteori och översättarens yrkeskunskap  
*Translation Theory and Translation as a Profession*

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI0001

Tidpunkt: åk 2 eller senare

Tidigare studier: –

Mål: Studenten känner till översättningsteorins utveckling och inriktningar, kan med hjälp av teorin analysera översättningsuppdrag, översättningsproblem och översättningslösningar och känner till översättarens aktuella arbetsmarknad samt översättaryrket.

Innehåll: Orientering i översättningsteorins inriktningar, översättningsprocessens olika skeden och grundläggande frågeställningar inom översättning samt i möjligheter att lösa problem med hjälp av teori och praktiska exempel. Att tillämpa översättningens grundaspekter speciellt i översättning mellan de inhemska språken. Översättarens nationella och internationella arbetsmarknad samt översättarens yrkeskunskap.

Examinationsspråk: Svenska, finska.

Undervisning: Föreläsningar och analysuppgifter 24 timmar. Skriftlig tentamen.

Prestationskrav: Aktivt deltagande i kontaktundervisning. En skriftlig hemtentamen.

Litteratur:

1. Ingo: *Konsten att översätta*. 2007.
2. Aaltonen (toim.): *Matkalippu maailmalle. Suomalaisten näytelmien kääntämisestä ja viennistä*. 2010.
3. Annan litteratur enligt lärarens anvisningar ca 20 s.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O

Övrig information: Undervisningsspråk finska och svenska.





■ Tulkkauksen perusteet  
*Introduction to Interpreting*

Laajuus: 5 op  
Koodi: KOTI1101  
Ajoitus: 1. vsk

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija saa selkeän käsityksen tulkin työprofiilista ja työkentästä niin konferenssitulkkauksessa kuin asioimis-, neuvottelu- ja oikeustulkkauksessa, tuntee tulkkauksen tutkimusalueena ja tutkimuksen keskeiset suuntaukset sekä osaa soveltaa konsekutiivi- ja simultaanitulkkauksen perustekniikoita.

Sisältö: Käsitellään tulkkaustekniikoita, tulkkauksen etiikkaa sekä tulkkausta ammattina ja tutkimusalueena luentojen, havainnollistamisen ja kurssikirjallisuuden avulla. Konsekutiivi- ja simultaanitulkkausharjoituksia, joiden avulla opiskelija oppii eri tulkkausmenetelmien perustekniikat. Suorituskieli: Ruotsi, suomi.

Opetus: Luennot 10 tuntia ja harjoitukset 12 tuntia.

Suoritustapa: Kirjallinen tentti, aktiivinen osallistumien harjoituksiin.

Kirjallisuus:

1. Tolkkunskap. Stockholms universitet. Tolk- och översättarinstitutet (julkaisija) 3. painos. 2008.
2. Vik-Tuovinen, Gun-Viol: Tolkning på olika nivåer av professionalitet. 2006. (n. 50 s. opettajan ohjeiden mukaan.)
3. Oittinen, Riitta & Pirjo Mäkinen (toim.): Alussa oli käännös. 2001. s. 275–337.
4. Jones, Roderick: Conference Interpreting Explained. 1998 tai uudempi.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Tulkkauksen perusteet sisältyvät tulkkauksen sivuaineeseen. Kotimaisten kielten kandidaattiohjelman opiskelijat, joilla on sivuaineena tulkkaus, korvaavat ohjelman yhteisiin opintoihin sisältyvän tulkkauksen peruskurssin yhdellä vapaasti valittavalla kurssilla. Kurssi Tulkkauksen perusteet on vapaavalintainen muiden opinto-ohjelmien opiskelijoille. Harjoitukset järjestetään seuraavasti: konsekutiivitulkkaus 3 ryhmää à 6 tuntia, simultaanitulkkaus 8 ryhmää à 6 tuntia. Opetuskielet ruotsi ja suomi.

■ Grundkurs i tolkning  
*Introduction to Interpreting*

Omfattning: 5 sp  
Kod: KOTI1101  
Tidpunkt: åk 1

Tidigare studier: –

Mål: Studenten har en klar uppfattning om tolkens arbetsprofil och arbetsfält inom såväl konferenstolkning som kontakt-, förhandlings- och rättstolkning, har kännedom om tolkning som forskningsområde och centrala forskningsinriktningar och kan tillämpa den grundläggande tekniken i konsekutiv- och simultantolkning.

Innehåll: Genom föreläsningar, demonstrationer och kurslitteratur behandlas tolkningsteknik, tolkningsetik samt tolkning som profession och forskningsområde. Övningar i konsekutiv- och simultantolkning, under vilka studenten lär sig den grundläggande tekniken för de olika tolkningsmetoderna.

Examinationsspråk: Svenska, finska.

Undervisning: Föreläsningar 10 timmar och övningar 12 timmar.

Prestationskrav: En skriftlig tentamen. Aktivt deltagande i övningar.

Litteratur:

1. Tolkkunskap. Stockholms universitet. Tolk- och översättarinstitutet (utgivare) 3. uppl.. 2008.
2. Vik-Tuovinen, Gun-Viol: Tolkning på olika nivåer av professionalitet. 2006. (ca 50 s. enligt lärarens anvisningar.)
3. Oittinen, Riitta & Pirjo Mäkinen (toim.): Alussa oli käännös. 2001. s. 275–337.
4. Jones, Roderick: Conference Interpreting Explained. 1998 eller nyare.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O

Övrig information: Grundkursen i tolkning ingår i biämnet tolkning. Studenter som har tolkning som biämne inom kandidatprogrammet för de inhemska språken ersätter i programmets gemensamma studier Grundkurs i tolkning med en av de alternativt valbara kurserna. Kursen är fritt valbar för studenter inom andra program än kandidatprogrammet för de inhemska språken. Övningarna ordnas enligt följande: konsekutivtolkning 3 grupper à 6 h, simultantolkning 8 grupper à 6 timmar. Undervisnings- språk svenska och finska.



■ Kielisosiologia  
*Sociology of language*

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI0002

Ajoitus: 1.–3. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija tuntee kielisosiologian tieteellisen perustan, sen käsitteitä, tutkimuskysymyksiä ja -menetelmiä, ymmärtää kielen ja paikan, kielen ja yhteiskuntaluokan, kielen ja sukupuolen, kielen ja ajan sekä kielen ja etnisyyden välisiä yhteyksiä sekä tuntee monikielisten yhteiskuntien ja monikulttuurisen viestinnän piirteitä.

Sisältö: Luentoja ja keskusteluja kielisosiologiasta kielitieteen alana sekä kielen ja yhteiskunnan alueellisista ja ajallisista yhteyksistä.

Suorituskieli: Ruotsi tai suomi.

Opetus: Luennot 14 tuntia.

Suoritustapa: Kirjallinen tentti.

Kirjallisuus: Norrby, Catrin & Gisela Håkansson: Introduktion till sociolingvistik. 2010.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Johdatus leksikografiaan  
*Introduction to Lexikography*

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI0003

Ajoitus: 2.–3. vsk

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija on perehtynyt yksi- ja monikielisen teoreettisen ja käytännön leksikografian perusteisiin. Opiskelija osaa käyttää sanakirjoja ja korpuksia viestinnän ja kääntämisen apuvälineinä.

Sisältö: Kurssilla käsitellään yksi- ja kaksikielisten sanakirjojen kehitystä ja rakennetta. Luentojen ja niihin perustuvien tehtävien avulla opiskelija perehtyy yleis- ja erikoissanakirjojen, elektronisten sanakirjojen ja korpuksen periaatteisiin sekä niiden käyttöön.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Kontaktiopetusta 20 tuntia, soveltamistehtäviä.

■ Språksociologi  
*Sociology of language*

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI0002

Tidpunkt: åk 1–3, våren

Tidigare studier: –

Mål: Studenten har kännedom om språksociologins vetenskapliga grund, dess begrepp, forskningsfrågor och forskningsmetoder, har kunskap om sambandet mellan språk och plats, klass, kön, tid och etnicitet och har ytterligare insikter i flerspråkiga samhällen och tvärkulturell kommunikation.

Innehåll: Föreläsningar och diskussioner om språksociologin som språkvetenskaplig disciplin och om sambandet mellan språk och samhälle i tid och rum.

Examinationsspråk: Svenska eller finska.

Undervisning: Föreläsningar 14 timmar.

Prestationskrav: En skriftlig tentamen.

Litteratur: Norrby, Catrin & Gisela Håkansson: Introduktion till sociolingvistik. 2010.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: 0

■ Introduktion till lexikografi  
*Introduction to Lexikography*

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI0003

Tidpunkt: åk 2–3

Tidigare studier: –

Mål: Studenten är insatt i grunderna för en- och flerspråkig teoretisk och praktisk lexikografi. Studenten kan använda ordböcker och korpusar som hjälpmedel för kommunikation och översättning.

Innehåll: En- och flerspråkiga ordböcker behandlas under kursen med tanke på deras utveckling och struktur. Med hjälp av föreläsningar och föreläsningbaserade övningar fördjupar sig studenten i principerna för allmänna och specialordböcker samt för elektroniska ordböcker och korpusar och deras användning.

Examinationsspråk: Finska.



Suoritustapa: Kirjallinen tentti.

Kirjallisuus:

1. Svensen: Handbok i lexikografi 2004: 1–49, 96–133, 258–305, 310–366, 516–530.
2. Leksikografiaa käsitteleviä tieteellisiä artikkeleita noin 100 s.
3. Oheislukemistona: B. T. Sue Atkins and Michael Rundell: The Oxford Guide to Practical Lexicography. B. T. Sue Atkins and Michael Rundell. 2008.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VV

Undervisning: Kontaktundervisning 20 timmar, tillämpade övningar.

Prestationskrav: Skriftlig tentamen.

Litteratur:

1. Svensen: Handbok i lexikografi 2004: 1–49, 96–133, 258–305, 310–366, 516–530.
2. Vetenskapliga artiklar som handlar om lexikografi, ca 100 s.
3. Som referenslitteratur: B. T. Sue Atkins and Michael Rundell: The Oxford Guide to Practical Lexicography. B. T. Sue Atkins and Michael Rundell. 2008.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: FV



## Perusopinnot

### ■ Viestinnän perusteet *Basic Communication Skills*

Laajuus: 5 op

Koodi: KRUO7112

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija hallitsee vapaamuotoiset ja viralliset puhe-tilanteet sekä osaa tunnistaa, analysoida ja tuottaa eri tekstilajeja edustavia virallisia ja epävirallisia tekstejä. Opiskelija hallitsee fonetiikan keskeiset käsitteet ja osaa tunnistaa suomenruotsalaisen ja ruotsinruotsalaisen ääntämyksen eroja.

Sisältö: Suulliset harjoitukset, joihin kuuluu keskusteluja, esitelmää, puheita, esittelyjä, argumentointia, työpaikkahaastatteluja ja kokouksia. Kirjalliset harjoitukset, joihin kuuluu tiivistelmiä, raportteja, arvosteluja, pöytäkirjoja, yleisönosastokirjoituksia ja työhakemuksia. Ruotsin kielen fonetiikan perusteet (humanisteille). Kauppatieteiden ja hallintotieteiden opiskelijat suorittavat kirjallisen tehtävänä, joka korvaa ruotsin fonetiikan luennot.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Harjoitukset 40 tuntia ja fonetiikan luennot 10 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin. Kirjallinen raportti. Fonetiikan kotitentti (humanisteille). Kauppatieteiden ja hallintotieteiden opiskelijoille korvaava kirjallinen raportti.

Kirjallisuus:

1. Backlund, Britt: Inte bara ord. 2006.
2. Gårding, Eva & Olle Kjellin: Vårt tal. 1998.
3. Reuter, Mikael: Finlandssvenskt uttal (<http://www.kotus.fi/index.phtml?l=sv&s=1656>)
4. Sommardahl, Eivor: Varför talas det svenska i Finland. (<http://www.sprakradet.se/3695>)
5. Lindstedt, Inger: Textens hantverk. 2002.
6. Svenska skrivregler: Svenska språknämnden. 2. uppl. 2008.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

## Grundstudier

### ■ Grunderna i kommunikation *Basic Communication Skills*

Omfattning: sp

Kod: KRUO7112

Tidpunkt: äk 1, hösten

Tidigare studier: –

Mål: Studenten behärskar informella och formella talsituationer samt klarar av att identifiera, analysera och producera formella och informella texttyper. Studenten behärskar centrala begrepp inom fonetiken och kan identifiera skillnader mellan finlandssvenskt och sverigesvenskt uttal.

Innehåll: Muntliga övningar som innefattar diskussion, föredrag, tal, demonstration, argumentation, arbetsansökan och sammanträde. Skriftliga övningar som innefattar referat, rapport, recension, protokoll, insändare och arbetsansökan. Grunderna i svensk fonetik (för humanister). Ekonomistuderande och förvaltningsstuderande utför en skriftlig uppgift som ersätter föreläsningar i svensk fonetik.

Examinationsspråk: Svenska.

Undervisning: Övningar 40 timmar och föreläsningar i fonetik 10 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande i övningarna. Skriftlig rapport. Hementamen i fonetik (för humanister). Ersättande skriftlig rapport för ekonomistuderande och förvaltningsstuderande.

Litteratur:

1. Backlund, Britt: ur Inte bara ord. 2006.
2. Gårding, Eva & Olle Kjellin: Vårt tal. 1998.
3. Reuter, Mikael: Finlandssvenskt uttal (<http://www.kotus.fi/index.phtml?l=sv&s=1656>)
4. Sommardahl, Eivor: Varför talas det svenska i Finland. (<http://www.sprakradet.se/3695>)
5. Lindstedt, Inger: Textens hantverk. 2002.
6. Svenska skrivregler: Svenska språknämnden. 2. uppl. 2008.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O



■ Pohjoismainen kulttuuri  
*Culture in Scandinavia*

Laajuus: 5 op  
Koodi: KOTI1005  
Ajoitus: 1. vsk syksy  
Edeltävät opinnot: –  
Osaamistavoite: Opiskelija tuntee Pohjoismaisten kielten yksikön opiskelukäytänteet, kehittää verkko-opiskeluvalmiuksiaan ja informaatiolukutaitoaan, osaa tunnistaa ja analysoida eroja ja yhtäläisyyksiä Pohjoismaiden välillä.  
Sisältö: Luentoja opiskelusta Pohjoismaisten kielten yksikössä. Katsaus pohjoismaiseen kulttuuriin (kirjallisuus, musiikki, teatteri, elokuva, tiedotusvälineet). Ryhmätyö pohjoismaisesta kulttuurista. Vierailuluentoja.  
Suorituskieli: Ruotsi.  
Opetus: Luennot 12 tuntia ja harjoitukset 12 tuntia.  
Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, projektiesittely.  
Kirjallisuus: Opetusmoniste Kultur i Norden.  
Arviointi: Hyväksytty / hylätty.  
Pakollisuus: P

■ Äidinkielen kielioppi  
*Swedish Grammar for Native Speakers*

Laajuus: 5 op  
Koodi: KOTI1006  
Ajoitus: 1. vsk kevät  
Edeltävät opinnot: –  
Osaamistavoite: : Opiskelija hallitsee perinteisen kieliopin käsitteistön ja terminologian sekä ruotsin kielen kieliopilliset ja sanastolliset perusrakenteet, hallitsee ruotsin kielen tärkeimmät sananmuodostusperiaatteet sekä osaa soveltaa taitojaan autenttisen tekstin analysoinnissa.  
Sisältö: Luentoja ja harjoituksia ruotsin kielen rakenteesta, kieliopin käsitteistä ja sananmuodostusperiaatteista. Sananmuodostusharjoituksia. Autenttisen aineiston kieliopillista analysointia.  
Suorituskieli: Ruotsi.  
Opetus: Luennot, harjoitukset ja keskustelut 26 tuntia.  
Suoritustapa: Kirjallinen kotitentti.

■ Kultur i Norden  
*Culture in Scandinavia*

Omfattning: 5 sp  
Kod: KOTI1005  
Tidpunkt: åk 1, hösten  
Tidigare studier: –  
Mål: Studenten känner till studiepraxisen vid Enheten för nordiska språk, utvecklar sina färdigheter i nätstudier och sin informationskompetens, kan identifiera och analysera skillnader och likheter mellan nordiska länder.  
Innehåll: Föreläsningar om att studera vid Enheten för nordiska språk. En inblick i nordisk kultur (litteratur, musik, teater, film, massmedier). Grupparbeten om nordiska kultur. Gästföreläsningar.  
Examinationsspråk: Svenska.  
Undervisning: Föreläsningar 12 timmar och övningar 12 timmar.  
Prestationskrav: Aktivt deltagande, projektpresentation.  
Litteratur: Kompendiet Kultur i Norden.  
Bedömning: Godkänd / underkänd.  
Valbarhet: O

■ Modersmålets grammatik  
*Swedish Grammar for Native Speakers*

Omfattning: 5 sp  
Kod: KOTI1006  
Tidpunkt: åk 1, våren  
Tidigare studier: –  
Mål: Studenten behärskar den traditionella grammatikens begreppsapparater och terminologi samt svenska språkets grundläggande grammatiska och lexikala struktur, kan de viktigaste ordbildningsprinciperna i svenska och kan tillämpa sina kunskaper i analys av autentisk text.  
Innehåll: Föreläsningar om och övningar i svenskans struktur, grammatiska begrepp och ordbildningsprinciper. Ordbildningsövningar. Grammatiska analyser av autentiskt material.  
Examinationsspråk: Svenska.  
Undervisning: Föreläsningar med övningar och diskussioner 26 timmar.  
Prestationskrav: Hemtentamen.



**Kirjallisuus:**

1. Hultman, Tor G.: Svenska Akademiens språklära. 2010.
2. Josefsson, Gunlög: Ord. 2005. s. 81–182.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Kielioppi ja kielenhuolto

*Swedish grammar and language planning*

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI1007

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija hallitsee ruotsin kirjakielen säännöt ja tavallisimmat poikkeukset ja osaa etsiä tietoa eri lähteistä käsiteltäessä ajankohtaisia oikeakielisyyskysymyksiä sekä osaa määritellä tyylintutkimuksen peruskäsitteet.

Sisältö: Luentoja ja harjoituksia kielenkäytöstä, kielenhuollosta ja kielisuunnittelusta. Kurssilla keskitytään pääasiassa yleiskieleen funktionaaliseen näkökulmasta, katsauksia osin myös ammattikieliin. Tyylintutkimuksen peruskäsitteitä.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Luennot, harjoitukset ja keskustelut 24 tuntia.

Suoritustapa: Kirjallinen kotitentti.

**Kirjallisuus:**

1. Laurén, Christer: Normer för finlandssvenskan. 1985.
2. Hällström-Reijonen, Charlotta af & Mikael Reuter: Finlandssvensk ordbok. 2008.
3. Språkriktighetsboken. 2005.
4. Cassirer, Peter: Stil, stilistik och stilanalys. 2003.
5. Yksi Språktidningen-aikakauslehden numero, yksi Språkbruk-aikakauslehden numero sekä artikkeleita opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

**Litteratur:**

1. Hultman, Tor G.: Svenska Akademiens språklära. 2010.
2. Josefsson, Gunlög: Ord. 2005. s. 81–182

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O

■ Språkriktighet och språkvård

*Swedish grammar and language planning*

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI1007

Tidpunkt: åk 1, våren

Tidigare studier: –

Mål: Studenten behärskar skriftspråksnormerna i svenskan och de vanligaste avvikelserna från dessa och kan välja mellan olika källor som hjälpmedel vid diskussion om aktuella språkriktighetsfrågor och kan definiera grundläggande stilistiska begrepp.

Innehåll: Föreläsningar och övningar om språkbruk, språkvård, språkplanering ur ett funktionellt perspektiv i huvudsak inom allmänspråket men med utblickar till fackspråk. Grundläggande stilistiska begrepp.

Examinationsspråk: Svenska.

Undervisning: Föreläsningar med övningar och diskussioner 24 timmar.

Prestationskrav: Hemtentamen.

**Litteratur:**

1. Laurén, Christer: Normer för finlandssvenskan. 1985.
2. Hällström-Reijonen, Charlotta af & Mikael Reuter: Finlandssvensk ordbok. 2008.
3. Språkriktighetsboken. 2005.
4. Cassirer, Peter: Stil, stilistik och stilanalys. 2003.
5. Ett nummer av tidskriften Språktidningen och ett av tidskriften Språkbruk samt artiklar engligt lärarens anvisningar.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O



■ Ruotsalainen nykykirjallisuus 1  
*Modern Swedish Literature I*

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI1003

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa kuvata ruotsalaisen nykykirjallisuuden keskeisiä teoksia ja virtauksia sekä laatia itsenäisesti ruotsinkielisiä kirjallisuusanalyysejä alan keskeisiä käsitteitä käyttäen.

Sisältö: Katsaus suomenruotsalaiseen ja ruotsinruotsalaiseen nykykirjallisuuteen. Kaunokirjallisten tekstien analysointia ja keskustelua teksteistä. Kirjallinen analyysi kolmesta romaanista.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Luennot 12 tuntia ja harjoitukset 12 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen luennoille ja harjoituksiin. Kirjallinen kotitentti.

Kirjallisuus:

1. Holmberg-Olsson, Claes-Göran: Epikanalys. 1999.
2. Kolme (3) ruotsinkielistä kaunokirjallista teosta
3. Opetusmoniste Modern svensk litteratur 1.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Modern svensk litteratur 1  
*Modern Swedish Literature I*

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI1003

Tidpunkt: åk 1, våren

Tidigare studier: –

Mål: Studenten kan redogöra för centrala författarskap och strömningar inom modern svensk skönlitteratur och kan självständigt på svenska utföra litteraturanalyser med hjälp av centrala begrepp inom området.

Innehåll: En inblick i finlandssvensk och sverigesvensk nutidslitteratur. Analys av och diskussion om skönlitterära texter. Skriftlig analys av 3 romaner.

Examinationsspråk: Svenska.

Undervisning: Föreläsningar 12 timmar och övningar 12 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande i föreläsningar och övningar. Skriftlig hemtentamen.

Litteratur:

1. Holmberg-Olsson, Claes-Göran: Epikanalys. 1999.
2. Tre (3) svenska skönlitterära verk
3. Kompendiet Modern svensk litteratur 1.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O



## Aineopinnot

### ■ Nordistiikka tieteenä *Nordistics as Science*

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI2001

Ajoitus: 2.–3. vsk syksy

Edeltävät opinnot: Ruotsi äidinkielenä -perusopinnot

Osaamistavoite: Opiskelija osaa hyödyntää tietoa nordistiikan eri osa-alueista ja tutkimuksesta näillä alueilla ja on kehittänyt kriittisen, tieteellisen ajattelutavan.

Sisältö: Opiskelijat työskentelevät pääasiassa Moodlessa, jossa he

- syventyvät osa-alueisiin, joita ryhmä käsittelee, ja valmistautuvat esittelemään niiden keskeisen sisällön ja menetelmän ja teoreettisen viitekehyksen sekä suullisesti muulle ryhmälle että kirjallisena raporttina ja
- analysoivat pro gradu -tutkielman ja valmistautuvat esittelemään tutkielman ja analyysin suullisesti muulle ryhmälle.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Pääsääntöisesti verkkokurssi 20 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen Moodlessa ja lähitapaamisissa, suullisia ja kirjallisia harjoituksia.

Kirjallisuus: Artikkeleita ja muuta materiaalia opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

### ■ Kirjoittaminen digitaalisissa viestimissä *Writing in Digital Media*

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI2007

Ajoitus: 2. vsk syksy

Edeltävät opinnot: Viestinnän perusteet

Osaamistavoite: Opiskelija osaa tunnistaa digitaalisten viestimien tekstien luonteenomaiset piirteet ja analysoida niitä sekä tuottaa tekstejä ottaen huomioon tekstilajin, viestintävälineen ja vastaanottajan.

## Ämnesstudier

### ■ Nordistiken som vetenskap *Nordistics as Science*

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI2001

Tidpunkt: åk 2–3, hösten

Tidigare studier: Grundstudier i modersmålet svenska

Mål: Studenten kan tillgodogöra sig information om olika delområden inom nordistiken och forskningen inom dessa och har utvecklat kritiskt vetenskapligt tänkande.

Innehåll: Studenterna arbetar i huvudsak i smågrupper på Moodle där de

- fördjupar sig i och diskuterar de delområden som gruppen arbetar med och förbereder sig att muntligt introducera det centrala innehållet och områdenas metodologiska och teoretiska ram både muntligt för den övriga gruppen och i form av en skriftlig rapport och
- analyserar en avhandling pro gradu och förbereder sig att muntligt presentera avhandlingen och analysen för den övriga gruppen.

Examinationsspråk: Svenska.

Undervisning: I huvudsak en nätbaserad kurs 20 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande på Moodle och närträffarna, muntliga och skriftliga uppgifter.

Litteratur: Artiklar och annat material enligt lärarens anvisningar.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O

### ■ Att skriva i digitala medier *Writing in Digital Media*

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI2007

Tidpunkt: åk 2, hösten

Tidigare studier: Grunderna i kommunikation

Mål: Studenten kan identifiera och analysera karakteristiska drag i texter i digitala medier och kan producera texter på ett ändamålsenligt sätt med tanke på genre, medium och mottagare.





Sisältö: Opiskelija analysoi omia ja muiden tekstejä sekä tuottaa omia eri tekstilajeihin kuuluvia tekstejä, kuten kolumneja, blogeja, facebook- ja twitter-päivityksiä, tekstiviestejä, verkkolehtitekstejä jne.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Luennot 10 tuntia ja harjoitukset 16 tuntia.

Suoritus tapa: Aktiivinen osallistuminen. Kirjalliset harjoitukset. Loppuraportti.

Kirjallisuus:

1. Herberts, Ingrid & Helena Englund Hjalmarsson: Språket i sociala medier. 2012.
2. Geijer, Erik: Skriva för webben: [http://www.iis.se/docs/Att\\_skriva\\_for\\_webben\\_-\\_webb\\_2\\_.pdf/](http://www.iis.se/docs/Att_skriva_for_webben_-_webb_2_.pdf/).
3. Greggas Bäckström, Anna: "Ja bare skriver som e låter": En studie av en grupp Närpesungdomars skriftpraktiker på dialekt med fokus sms. Saatavilla: <http://www.avhandlingar.se/avhandling/7f5b77e0b2/>
4. Artikkeleita opettajan ohjeiden mukaan n. 20 s.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

### ■ Ruotsalainen nykykirjallisuus 2

#### *Modern Swedish Literature II*

Laajuus: 10 op

Koodi: KOTI2008

Ajoitus: 2. / 3. vsk syksy

Edeltävät opinnot: Ruotsalainen nykykirjallisuus 1

Osaamistavoite: Opiskelija on perehtynyt suomenruotsalaisen ja ruotsinruotsalaisen aikuisille, nuorille ja lapsille suunnatun nykykirjallisuuden keskeisiin suuntauksiin ja kirjailijoihin ja osaa soveltaa erilaisia kirjallisuusanalyysimalleja eri kaunokirjallisuuden lajeihin kuuluviin teksteihin. Opiskelija osaa tunnistaa ajankohtaisen ruotsinkielisen aikuisten kirjallisuuden ja lastenkirjallisuuden sekä kirjallisuuden opetuksen keskeiset kysymyksenasettelut.

Sisältö: Luentoja aikuisten, nuorten ja lastenkirjallisuuden erilaisista ajankohtaisista teemoista. Kirjallisuuden lukemista ja analysointia kirjallisuustieteellisten menetelmien avulla. Kolmen kaunokirjallisen teoksen, kahden nuortenromaanin ja viidentoista lastenkirjan kirjallinen analyysi.

Innehåll: Studenten analyserar egna och andras texter samt producerar egna texter inom olika genrer såsom kolumner, bloggar, facebook, twitter, sms, nättidningar osv.

Examinationsspråk: Svenska.

Undervisning: Föreläsningar 10 timmar och övningar 16 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande. Skriftliga övningar. Slutrapport.

Litteratur:

1. Herberts, Ingrid & Helena Englund Hjalmarsson: Språket i sociala medier. 2012.
2. Geijer, Erik: Skriva för webben: [http://www.iis.se/docs/Att\\_skriva\\_for\\_webben\\_-\\_webb\\_2\\_.pdf](http://www.iis.se/docs/Att_skriva_for_webben_-_webb_2_.pdf)
3. Greggas Bäckström, Anna: "Ja bare skriver som e låter": En studie av en grupp Närpesungdomars skriftpraktiker på dialekt med fokus sms. Tillgänglig: <http://www.avhandlingar.se/avhandling/7f5b77e0b2/>
4. Artiklar enligt lärarens anvisningar ca 20 s.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O

### ■ Modern svensk litteratur 2

#### *Modern Swedish Literature II*

Omfattning: 10 sp

Kod: KOTI2008

Tidpunkt: årskurs 2/3, hösten

Tidigare studier: Modern svensk litteratur 1

Mål: Studenten är förtrogen med centrala trender och författare inom finlandssvensk och sverigesvensk nutidslitteratur för vuxna, ungdomar och barn och kan tillämpa grundläggande litterära analysmodeller på texter inom olika skönlitterära genrer och identifiera centrala frågeställningar inom aktuell svensk vuxenlitteratur, barnlitteratur och litteraturpedagogik. Innehåll: Föreläsningar med fokus på olika aktuella temaområden inom vuxen-, ungdoms- och barnlitteratur. Läsning och analys med hjälp av litteraturvetenskapliga metoder. Skriftlig analys av 3 skönlitterära verk, 2 ungdomsromaner och ett urval barnböcker.

Examinationsspråk: Svenska.



Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Luennot 20 tuntia. Luennot, teosten ja tekstien lukeminen ja analysointi, kirjallinen kotitunti. Aktiivinen osallistuminen. Ryhmytöt. Luentopäiväkirja.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen luennoilla. Luentopäiväkirja. Kirjallinen kotitunti.

Kirjallisuus:

1. Bergman, Kerstin & Sara Kärrholm: Kriminallitteratur. Utveckling, genrer, perspektiv. 2011.
2. Boglind, Ann & Anna Nordenstam: Från fabler till manga. Litteraturhistoriska och didaktiska perspektiv på barn- och ungdomslitteratur. 2010
3. Kolme (3) ruotsinkielistä kaunokirjallista teosta valitun aihepiirin mukaan
4. Kaksi (2) nuortenromania
5. Valikoima lastenkirjoja opettajan ohjeiden mukaan
6. Kompendiet Modern svensk litteratur II.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

#### ■ Työelämän kieliasiantuntijuus *Language expertise in working life*

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI2009

Ajoitus: 2. Vsk syksy/kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa kuvailla kieliasiantuntijan työprofiilia ja työnkuvaa, tietää kieliasiantuntijan erilaisista mahdollisuuksista työmarkkinoilla sekä kehittää kykyään suunnitella ja toteuttaa oman erikoisalansa hankkeen.

Sisältö: Vierailuluentoja ja opintokäyntejä. Opiskelija syventyy johonkin kielen, kulttuurin tai yhteiskunnan alueeseen ja suunnittelee tapahtuman, jonka kurssin osallistajat ovat itse valinneet ja kehittäneet. Tapahtumaan osallistuu yleisöä. Johdatus Svefix-ohjelman käyttöön.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Vierailut, opintokäynnit, projektityöt 26 tuntia.

Suoritustapa: Kirjalliset raportit. Hyväksytysti toteutettu hanke.

Undervisning: Föreläsningar, läsning och analys av ett antal verk och texter, skriftlig hemtentamen. Aktivt deltagande. Grupparbete. Föreläsningdagbok.

Prestationskrav: Aktivt deltagande i föreläsningar. Föreläsningdagbok. Skriftlig hemtentamen.

Litteratur:

1. Bergman, Kerstin & Sara Kärrholm: Kriminallitteratur. Utveckling, genrer, perspektiv. 2011.
2. Boglind, Ann & Anna Nordenstam: Från fabler till manga. Litteraturhistoriska och didaktiska perspektiv på barn- och ungdomslitteratur. 2010
3. Tre (3) svenska skönlitterära verk enligt valt tema
4. Två (2) ungdomsromaner
5. Ett urval barnböcker enligt lärarens anvisningar
6. Kompendiet Modern svensk litteratur II.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O

#### ■ Språkexpertis på arbetsmarknaden för studenter med modersmålet svenska *Language expertise in working life*

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI2009

Tidpunkt: åk 2, hösten/våren

Tidigare studier: –

Mål: Studenten kan beskriva språkexpertens arbetsprofil och arbetsbild, har kunskaper om språkexpertens olika möjligheter på arbetsmarknaden och har utvecklat sin förmåga att planera och genomföra ett projekt inom sitt eget fackområde.

Innehåll: Gästföreläsningar och studiebesök. Studenten fördjupar sig inom ett område inom språk, kultur eller samhälle och planerar ett arrangemang, som kursdeltagarna själva har valt och utvecklat. En verklig mottagargrupp deltar i arrangemanget. Introduktion i Svefix.

Examinationsspråk: Svenska.

Undervisning: Gästföreläsningar, studiebesök, projektarbete 26 timmar.

Prestationskrav: Skriftliga rapporter. Genomfört projekt.



Kirjallisuus: Luentomonisteet ja muu asiaankuuluva materiaali projekti-työtä varten 130 sivua.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Yhteiset luennot kurssin Työelämän kieli-asiatuntijuus (KOTI2004) kanssa.

■ Tanskan ja norjan peruskurssi  
*Introduction to Danish and Norwegian*

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI2005

Ajoitus: 2. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija ymmärtää puhuttua ja kirjoitettua norjaa ja tanskaa eurooppalaisen viitekehyksen tason B1 mukaisesti, osaa tunnistaa äänne- ja sanastoeroja norjan ja ruotsin sekä tanskan ja ruotsin välillä, osaa erottaa norjan kielen kaksi kielimuotoa, kirjanorjan ja uusnorjan, osaa selvittää puhutun ja kirjoitetun tanskan kielen suhdetta ja osaa kuvailla norjalaista ja tanskalaista yhteiskunta- ja kulttuurielämää.

Sisältö: Luennoilla käsitellään tanskan ja norjan kieltä, aiheina yhteiskunta, kulttuuri ja historia sekä tanskan/norjan ja ruotsin kielen erot ja yhtäläisyydet. Harjoituksissa keskitytään kielten ymmärtämiseen suullisten ja kirjallisten harjoitusten avulla.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Luennot 16 tuntia ja harjoitukset 24 tuntia.

Suoritustapa: Kuullunymmärtämiskoe, kirjallinen tentti, kirjallinen raportti yhdestä vapaavalintaisesta tanskan- tai norjankielisestä kaunokirjallisuudesta teoksesta, hyväksytysti suoritettut harjoitukset.

Kirjallisuus:

1. Luentomonisteet 120 s.
2. Vapaavalintainen norjan- tai tanskankielinen kaunokirjallinen teos n. 200 s.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Opetuskielet: tanska, norja, ruotsi (apukieli), yhteiset luennot, harjoitukset korkeintaan 12 opiskelijan ryhmissä.

Litteratur: Ett kompendium och annat material som är relevant med tanke på projektet. 130 s.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O

Övrig information: Gemensamma föreläsningar med deltagarna i kursen Språkexpertis på arbetsmarknaden (KOTI2004).

■ Grundkurs i danska och norska  
*Introduction to Danish and Norwegian*

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI2005

Tidpunkt: äk 2, våren

Tidigare studier: –

Mål: Studenten förstår skriftlig och muntlig norska och danska på B1-nivå utgående från den europeiska referensramen för språk, kan identifiera skillnader i uttal och ordförråd mellan norska och svenska samt mellan danska och svenska, kan skilja på de två norska skriftformerna bokmål och nynorska, kan redogöra för förhållanden mellan talad och skriven danska och kan beskriva norskt och danskt samhälls- och kulturliv.

Innehåll: På föreläsningarna behandlas det danska och norska språket med hjälp av exempel från samhälle, kultur och historia. Likheter och olikheter mellan danska/norska och svenska presenteras. På övningarna fokuseras språkförståelsen med hjälp av muntliga och skriftliga uppgifter.

Examinationsspråk: Svenska.

Undervisning: Föreläsningar 16 timmar och övningar 24 timmar.

Prestationskrav: Hörförståelsetest, skriftlig tentamen, en skriftlig rapport om ett fritt valbart skönlitterärt verk på danska eller norska, genomförda och godkända övningar.

Litteratur:

1. Ett kompendium 120 s.
  2. Ett fritt valbart skönlitterärt verk på danska eller norska ca 200 s.
- Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O

Övrig information: Undervisningsspråk: danska, norska, svenska (hjälpsspråk), gemensamma föreläsningar, övningar i grupper av högst 12 studenter.



■ Retoriikka ja argumentaatio  
*Rhetoric and reasoning*

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI2006

Ajoitus: 3. vsk kevät

Edeltävät opinnot: Tanskan ja norjan peruskurssi

Osaamistavoite: Opiskelija osaa tarkastella retoriikan peruskäsitteitä ja historiaa ja käyttää retorisia ja tyyliopillisia analyysimenetelmiä, osaa tunnistaa ja analysoida retoristen ja tyyliopillisten piirteiden vaikutuksen puhutuissa ja kirjoitetuissa teksteissä sekä kehittää valmiuksiaan käytännön argumentointiin erilaisissa tilanteissa.

Sisältö: Retoriikan peruskäsitteiden läpikäynti. Tunnettujen puheiden retoriikan ja tyylin analysointia ryhmissä keskustellen. Puheiden pitämistä. Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Luennot 12 tuntia ja harjoitukset 12 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen. Suulliset tehtävät. Kirjallinen kotitentti.

Kirjallisuus:

1. Hellspång, Lennart: *Konsten att tala: handbok i praktisk retorik*. 2011. s. 19–285.
2. Oheislukemistona: Jörgensen, Charlotte & Merete Onsberg: *Praktisk argumentation: grundbok i retorisk argumentation*. 2008.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Seminaari ja kandidaatintutkielma  
*B.A. Thesis Seminar*

Laajuus: 10 op

Koodi: KOTI2100

Ajoitus: 3. vsk

Edeltävät opinnot: Pääaineen perusopinnot, Tiedonhankintataidot 1.

Osaamistavoite: Opiskelija osaa ohjaajan ohjauksessa suunnitella empirisen tutkimuksen, kerätä tutkimusaineiston ja analysoida sen valitsemiaan menetelmiä käyttäen, osaa käyttää eri tietolähteitä ja arvioida niitä kriittisesti sekä tulkita tuloksiaan relevanttiin kirjallisuuteen tukeutuen, osaa esitellä tutkimuksensa 20–30-sivuisen, tieteellisen kirjoittamisen periaatteita

■ Retorik och argumentation  
*Rhetoric and reasoning*

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI2006

Tidpunkt: åk 3, våren

Tidigare studier: Grundkurs i danska och norska

Mål: Studenten kan diskutera retorikens grundbegrepp och historia samt använda retoriska och stilistiska analysmetoder, kan identifiera och analysera effekten av olika retoriska och stilistiska drag i talade och skrivna texter och utvecklar sina färdigheter i att använda praktisk argumentation i olika situationer.

Innehåll: Genomgång av retorikens grundbegrepp. Analys av retorik och stil i berömda tal i form av gruppdiskussioner. Framförande av tal. Examinationspråk: Svenska.

Undervisning: Föreläsningar 12 timmar och övningar 12 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande. Muntliga uppgifter. Skriftlig hemtentamen.

Litteratur:

1. Hellspång, Lennart: *Konsten att tala: handbok i praktisk retorik*. 2011. s. 19–285.
2. Referenslitteratur: Jörgensen, Charlotte & Merete Onsberg: *Praktisk argumentation: grundbok i retorisk argumentation*. 2008.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O

■ Kandidatseminarium och avhandling  
*B.A. Thesis Seminar*

Omfattning: 10 sp

Kod: KOTI2100

Tidpunkt: åk 3

Tidigare studier: Grundstudier i huvudämnet, Tiedonhankintataidot 1.

Mål: Studenten kan under handledning planera en empirisk undersökning samt med valda metoder genomföra materialinsamlingen och analysera materialet, kan kritiskt utvärdera och använda olika informationskällor och tolka sina resultat med hjälp av relevant litteratur, kan presentera sin undersökning i form av en kandidatavhandling på 20–30 sidor vilken följer principerna för vetenskapligt skrivande och kan kritiskt diskutera sin



noudattavan kandidaatintutkielman muodossa ja osaa tarkastella kriittisesti omaansa ja muiden tutkielmia seminaari-istunnoissa sekä toimia opponenttina.

Sisältö: Perehtyminen tiedonhaun menetelmiin ja lähteiden käyttöön. Opiskelija esittelee rajatun tutkimusongelman sekä analysoi ja käsittelee sitä soveltamalla tutkimusalueen kirjallisuutta. Kandidaatintutkielma laaditaan ja opponoidaan tieteellisten käytänteiden mukaisesti. Kurssin aikana suoritetaan lisäksi Tiedonhankintataidot 2.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Luennot, seminaaritapaamiset ja Svefix-koulutus, n. 30 tuntia. Kurssi Tiedonhankintataidot 2 (Tritonia).

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen luennoilla ja seminaaritapaamisissa sekä hyväksytty kandidaatintutkielma (n. 20 sivua).

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Kandidaatinseminaarin jälkeen opiskelija kirjoittaa kypsyysnäytteen.

#### ■ Kypsyysnäyte

*B.A. Essay Exam*

Laajuus: 0 op

Koodi: KNÄY2002

Ajoitus: 3. vsk

Edeltävät opinnot: Kandidaatintutkielma

Osaamistavoite: Kandidaatin tutkintoa varten kirjoitettavassa kypsyysnäytteessä opiskelijan tulee osoittaa perehtyneisyyttä kandidaatintutkielman alaan sekä äidinkieleen (suomi) taitoa.

Sisältö: Kypsyysnäytteen pituus on käsin kirjoitettuna noin yksi konseptiarkki (neljä sivua, noin 500 sanaa). Kirjoitelma on esseetyyppinen, tutkielman aihepiiriin liittyvästä aiheesta kirjoitettu, analyttinen ja ehyt kokonaisuus, jossa opiskelija esittelee ja analysoi tutkimuksensa aineistoa, tutkimusmenetelmiä tai tuloksia.

Suorituskieli: Ruotsi.

Suoritustapa: Kirjallinen tentti.

Arviointi: Hyväksytty / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Katso tarkemmat tiedot opinto-oppaan kohdista Kandidaatin

egen och andras avhandlingar på seminariemöten och fungera som opponent.

Innehåll: Studenten bekantar sig med informationsökningsmetoder och användningen av källor. Studenten presenterar ett avgränsat forskningsproblem samt analyserar och behandlar det genom att tillämpa relevant litteratur inom forskningsområdet. Kandidatavhandlingen sammanställs och opponeras enligt vetenskaplig praxis. Under kursen avläggs ytterligare Tiedonhankintataidot 2.

Examinationsspråk: Svenska.

Undervisning: Föreläsningar, seminariemöten och Svefix-utbildning, ca 30 timmar. Kursen Tiedonhankintataidot 2 (Tritonia).

Prestationskrav: Aktivt deltagande i föreläsningar och seminariemöten samt en godkänd kandidatavhandling (ca 20 sidor).

Litteratur: Enligt lärarens anvisningar.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O

Övrig information: Efter kandidatseminariet ska studenten skriva ett mognadsprov.

#### ■ Mognadsprov

*B.A. Essay Exam*

Omfattning: 0 sp

Kod: KNÄY2002

Tidpunkt: äk 3

Tidigare studier: Kandidatavhandling

Mål: Mognadsprovet för kandidatexamen ska påvisa att studenten är insatt i det ämnesområde som behandlas i avhandlingen, samt att han/hon behärskar modersmålet (svenska).

Innehåll: Mognadsprovet längd är ca att konceptark (fyra sidor, ca 500 ord). Studenten ska skriva en analytisk och välstrukturerad uppsats där han/hon presenterar och analyserar avhandlingens material, forskningsmetoder och resultat.

Examinationsspråk: Svenska.

Prestationskrav: Skriftlig tentamen.

Bedömning: Godkänd / underkänd.

Valbarhet: O

Övrig information: Se studiehandbok: Mognadsprov för kandidatexamen samt Skrivande och godkännande av mognadsprov.



tutkinnon kypsyysnäyte sekä Kypsyysnäytteen kirjoittaminen ja sen hyväksyminen.



## Yleisopinnot

### ■ Johdatus yliopisto-opiskeluun *Introduction to Academic Studies*

Laajuus: 2 op

Koodi: OPIS0007

Ajoitus: 1. vsk

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson tavoitteena on taata opiskelijan opintojen sujuva käynnistyminen sekä opiskelijan integroituminen tiedekuntaan. Opiskelija saa valmiudet opintojensa suunnitteluun sekä alustavat valmiudet sivuaineen/sivuaineiden valintaan.

Sisältö: Opintojakson aikana opiskelija tutustuu pääainelaitokseensa ja tieteenalaansa, tiedekunnan opetus- ja ohjauskäytäntöihin, yliopisto-opiskeluun sekä opiskeluympäristöönsä.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Luentoja 10 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen yliopiston, tiedekunnan ja pääaineen järjestämiin orientointipäivien ohjelmaan sekä oppimispäiväkirjan (noin 5–10 sivua) laatiminen.

Kirjallisuus: Opinto-opaat, opiskelijoiden www-sivut sekä Opi oppimaan -sivusto (<http://www.uva.fi/fi/for/student/studies/planning/learning/>).

Arviointi: Hyväksytty / hylätty.

Vastuuopettaja: Opintopäällikkö.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Katso [http://www.uva.fi/fi/for/student/studies/new/introduction/languages\\_and\\_communication/](http://www.uva.fi/fi/for/student/studies/new/introduction/languages_and_communication/).

### ■ Henkilökohtainen opintosuunnitelma 1 (HOPS 1) *Personal Study Plan I*

Laajuus: 1 op

Koodi: OPIS0001

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa muodostaa kokonaiskuvan humanististen tieteiden kandidaatin tutkinnon rakenteeseen kuuluvista opinnoista sekä tehdä yhteenvedon omien opintojen etenemisjärjestyksestä kandidaattiohjelmassa.

Sisältö: Opiskelija laatii kandidaattiopintojen henkilökohtaisen opintosuunnitelman yhdessä pääaineen HOPS-vastaavan kanssa.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Itsenäinen työskentely.

Kirjallisuus: Humanististen tieteiden kandidaatin tutkinnon opinto-opas.

Arviointi: Hyväksytty / hylätty.

Vastuuopettaja: Omaopettaja

Pakollisuus: P

### ■ Henkilökohtainen opintosuunnitelma 2 (HOPS 2) *Personal Study Plan II*

Laajuus: 2 op

Koodi: OPIS0019

Ajoitus: 2. vsk kevät tai 3. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa esittää oman kandidaattiohjelman rakenteen. Opiskelija osaa verrata eri maisteri(koulutus)ohjelmien opintopolkuja sekä osaa hakea tämän pohjalta itselleen sopivaan maisteri(koulutus)ohjelmaan.



Sisältö: Opiskelija laatii henkilökohtaisen opintosuunnitelman kandidaatin tutkinnon loppuun suorittamiseksi. Opiskelija tutustuu maisteri(koulutus)ohjelmiin ja eri ohjelmien opintopolkuihin. Opiskelija saa valmiudet maisteri(koulutus)ohjelman valitsemiseen.

Suorituskieli: Suomi/ruotsi.

Opetus: Itsenäinen työskentely.

Kirjallisuus: Filosofian maisterin tutkinnon opinto-opas.

Arviointi: Hyväksytty / hylätty.

Vastuunopettaja: Opintopäällikkö Eija Heinonen-Özdemir.

Pakollisuus: P

#### ■ Johdatus liiketoimintaosaamiseen

##### *Introduction to Business*

Laajuus: 5 op

Koodi: LIIK1200

Ajoitus: 2. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija tunnistaa liiketoimintaosaamisen peruskäsitteet johtamisessa, laskentatoimessa ja markkinoinnissa. Opiskelija osaa arvioida käsitteiden merkitystä ja suhteuttaa oppimaansa työelämään.

Sisältö: Opiskelija oppii opintojaksolla liiketoimintaosaamisen perusteet. Kurssilla käsitellään yrityksen toiminnan organisoimista ja johtamista sekä ihmisten johtamista. Opiskelija tutustuu pääpiirteittäin ulkoiseen ja sisäiseen laskentatoimeen. Markkinoinnissa tarkastellaan peruskilpailukeinoja ja kuluttajan ostokäyttäytymistä.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Luennot, itsenäiset tehtävät ja ryhmätyöskentely.

Suoritustapa: Tentti ja tehtävät. Kurssi edellyttää osallistumista luennoille sekä ryhmätyöskentelyyn.

Kirjallisuus:

1. Viitala & Jylhä: Liiketoimintaosaaminen: Menestyvän yritystoiminnan perusta. 2006 tai uudempi.

*Täydentävä oheiskirjallisuus luennoitsijan ilmoittamin osin:*

2. Jormakka, Koivusalo, Lappalainen & Niskanen: Laskentatoimi. Uusin painos.

3. Kotler: Marketing Management. 2000 tai uudempi. Soveltuvien osin.

4. Lahtinen & Isoviita: Markkinoinnin perusteet. 2004 tai uudempi.

5. Luentomateriaalit.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Vastuunopettaja: Hellevi Lampimäki / johtaminen, Maijastiina Jokitalo / markkinointi, Sirpa Kotamäki / laskentatoimi.

Pakollisuus: P

#### ■ Tiedonhankintataidot 1

##### *Information Literacy Skills I*

Laajuus: 1 op

Koodi: OPIS0002

Ajoitus: 1. vsk

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija käyttää suomalaisia kirjasto- ja tietopalveluja tehokkaasti, soveltaa erilaisia hakutekniikoita monipuolisesti ja käyttää tietoa eettisesti.

Sisältö: Tiedonhankinnan yleiset periaatteet, tiedonhaun perustekniikat, opiskelussa tarvittavat keskeiset tiedonlähteet ja kirjastopalvelut, tiedon eettisen käytön perusteet.

Suorituskieli: Suomi/ruotsi.

Opetus: Pakolliset työpajat 4 h, verkko-opinnot.

Suoritustapa: Harjoitustehtävät ja monivalintatentti.

Kirjallisuus: Saatavilla [www.tritonia.fi/koulutus/tiedonhaku1/](http://www.tritonia.fi/koulutus/tiedonhaku1/) ja Moodlella.

Arviointi: Hyväksytty / hylätty.

Vastuunopettaja: Kirjastonhoitaja Raija Löytölä, Tritonia.

Pakollisuus: P





Lisätiedot: Järjestetään sekä suomen- että ruotsinkielisenä. Riittävät tiedonhankutaidot omaava opiskelija voi osallistua kokeeseen, jonka hyväksytyt suorittaminen korvaa koko Tiedonhankintataidot 1 -opintojakson.

■ Tiedonhankintataidot 2  
*Information Literacy Skills II*

Laajuus: 1 op

Koodi: OPIS0004

Ajoitus: Suoritaan samanaikaisesti kandidaattiseminaarin kanssa.

Edeltävät opinnot: Pääaineen perus- ja aineopinnot.

Osaamistavoite: Opiskelija hakee tieteellistä tietoa kansainvälisistä tietokannoista edistyneitä tiedonhaku-tekniikoita käyttäen ja analysoi hakutuloksia kriittisesti.

Sisältö: Systemaattinen tiedonhankinta, hakustrategian suunnittelu edistyneitä tiedonhakutekniikoita käyttäen, perehtyminen oman tieteenalan tiedonlähteisiin ja viittauskäytäntöihin, tiedonlähteiden kriittinen arviointi.

Suorituskieli: Suomi/ruotsi.

Opetus: Pakollinen johdantoluento 2 h, verkko-opinnot.

Suoritustapa: Harjoitustehtävät ja monivalintatentti.

Kirjallisuus: Kunkin pääaineen oppimateriaali on saatavilla Moodlella.

Arviointi: Hyväksytyt / hylätyt.

Vastuunopettaja: Kirjastonhoitaja Raija Löytölä, Tritonia.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Järjestetään sekä suomen- että ruotsinkielisenä.

■ Tietokone työvälineenä  
*Using Computers*

Laajuus: 3 op

Koodi: TITE1022

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Sisältö: Pakollinen opintojakson johdantoluento (2 h). Opintojakso koostuu neljästä osiosta: verkkoympäristö (TITE1023/0,5 op), tekstinkäsittely (TITE1024/1 op), taulukkolaskenta (TITE1025/1 op) ja esitysgrafiikka (TITE1026/0,5 op). Opetellaan perusvalmiudet käyttää yliopiston tietokoneita sekä tutustutaan tavalisimpiin työkaluohjelmiin.

Suorituskieli: Suomi.

Suoritustapa: Pakollinen johdantoluento sekä suorittamalla verkkoympäristö, tekstinkäsittely, taulukkolaskenta ja esitysgrafiikka -osiot.

Arviointi: Asteikolla 1–5 / hylätty. Muodostuu osiensa arvosanoista: verkkoympäristö: hyväksytyt / hylätyt, tekstinkäsittely: 50 % arvosanasta, taulukkolaskenta: 50 % arvosanasta, esitysgrafiikka: hyväksytyt / hylätyt.

Vastuunopettaja: Hannu K. Niinimäki (tieto- ja tietoliikennetekniikan yksikkö)

Pakollisuus: P

Verkkoympäristö (Tietokone työvälineenä -osio)  
*Computer Networks (Using Computers)*

Laajuus: 0,5 op

Koodi: TITE1023

Osaamistavoite: Opintojakson jälkeen opiskelija osaa hyödyntää yliopiston tietokoneverkkoympäristöä opiskelussaan.

Sisältö: Tietoliikenneverkon ja siihen liittyvien ohjelmistojen käyttö, www-sivun teko.

Opetus: Itsenäinen opiskelu tai osallistuminen harjoituksiin 4 h. Tarkempi ohjeistus annetaan Tietokone työvälineenä -johdantoluennolla.

Suoritustapa: Harjoitustyö.

Kirjallisuus: Opetuksen yhteydessä ilmoitettava materiaali.

Arviointi: Hyväksytyt / hylätyt.

Lisätiedot: Ilmoittautuminen KILMOssa (<https://kilmo.uvasa.fi/>).



Tekstinkäsittely (Tietokone työvälineenä -osio)  
*Word Processing (Using Computers)*

Laajuus: 1 op

Koodi: TITE1024

Osaamistavoite: Opintojakson jälkeen opiskelija osaa käyttää tekstinkäsittelyohjelmaa tekstidokumenttien tuottamiseen ja osaa toteuttaa tavanomaisimmat muotoilut.

Sisältö: Tekstinkäsittelyohjelman käyttö. Dokumentin luonti ja hallinta. Dokumentin ja tekstin muotoilu tyylejä käyttäen, tunnisteet, viitteet, numerointi, sisällysluettelo.

Opetus: Itsenäinen opiskelu tai osallistuminen harjoituksiin 6 h. Tarkempi ohjeistus annetaan Tietokone työvälineenä -johdantoluennolla.

Suoritustapa: Tentti.

Kirjallisuus: Opetuksen yhteydessä ilmoitettava materiaali.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Ilmoittautuminen KILMOssa (<https://kilmo.uwasa.fi/>).

Taulukkolaskenta (Tietokone työvälineenä -osio)  
*Using Spreadsheets (Using Computers)*

Laajuus: 1 op

Koodi: TITE1025

Osaamistavoite: Opintojakson jälkeen opiskelija osaa käyttää taulukkolaskentaohjelmaa pienten yksinkertaisten taulukkosovellusten luontiin.

Sisältö: Taulukkolaskentaohjelman toimintaperiaate. Taulukon luonti ja muotoilu, solujen sisällöt, laskukaavat, suhteelliset ja absoluuttiset soluviittaukset, funktiot, kaavion piirtäminen.

Opetus: Itsenäinen opiskelu tai osallistuminen opetukseen: luento 2 h ja harjoitukset 6 h.

Tarkempi ohjeistus annetaan Tietokone työvälineenä -johdantoluennolla.

Suoritustapa: Tentti.

Kirjallisuus: Opetuksen yhteydessä ilmoitettava materiaali.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Ilmoittautuminen KILMOssa (<https://kilmo.uwasa.fi/>).

Esitysgrafiikka (Tietokone työvälineenä -osio)  
*Presentation Graphics (Using Computers)*

Laajuus: 0,5 op

Koodi: TITE1026

Osaamistavoite: Opintojakson jälkeen opiskelija osaa tuottaa pienimuotoisen erilaisia muotoiluja ja tehokeinoja hyödyntävän esitysgrafiikkadokumentin.

Sisältö: Esityspohjan luonti ja muotoilujen määrittely, esityksen sisällön lisääminen, erilaiset elementit (tekstit, luettelot, taulukot, kaaviot, kuvat) ja tehokeinot.

Opetus: Itsenäinen opiskelu tai osallistuminen harjoituksiin 4 h. Tarkempi ohjeistus annetaan Tietokone työvälineenä -johdantoluennolla.

Suoritustapa: Harjoitustyö.

Kirjallisuus: Opetuksen yhteydessä ilmoitettava materiaali.

Arviointi: Hyväksytty / hylätty.

Lisätiedot: Ilmoittautuminen KILMOssa (<https://kilmo.uwasa.fi/>).



■ Itsetuntemus ja urasuunnittelu  
*Self-Knowledge and Career Planning*

Laajuus: 2 op

Koodi: OPIS0028

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Kurssilla tarkastellaan humanistien uraan liittyviä erilaisia näkökulmia. Opintojakson jälkeen opiskelija osaa soveltaa niitä oman uransa suunnitteluun.

Sisältö: Opintojaksolla käsitellään uraan liittyviä teemoja sekä perehdytään työelämätaitoihin ja itsetuntemukseen. Kurssin päätteeksi laaditaan urasuunnitelma ja työnhakupaperit.

Suorituskieli: Suomi/ruotsi.

Opetus: Luennot 8 tuntia.

Suoritustapa: Pakollinen läsnäolo luennoilla ja kirjallinen tehtävä.

Kirjallisuus: Jaetaan luennoilla.

Arviointi: Hyväksytty / hylätty.

Vastuunopettaja: Opintoneuvoja Susan Blomberg.

Pakollisuus: VV

■ Luottamustehtävät  
*Position of Trust*

Laajuus: 1–4 op

Koodi: OPIS0029

Sisältö: Opiskelijalle myönnetään aktiivisesta toiminnasta yliopiston hallituksen, tiedekuntaneuvoston tms. jäsenenä 1–2 opintopistettä sekä ylioppilaskunnan, edustajiston, ainejärjestön tai valtakunnallisen opiskelijajärjestön hallituksen jäsenenä toimimisesta 1–4 opintopistettä. Edellytyksenä opintopisteiden myöntämiselle on, että opiskelija kirjoittaa raportin toiminnastaan:

1. Missä luottamuselimessä opiskelija on toiminut, kuinka kauan ja kuinka aktiivisesti?
2. Mitä opiskelija katsoo oppineensa luottamustehtävistä (vuorovaikutustaidot, kokoustekniikka, ryhmässä toimiminen, yhteistyötaidot sekä johtamisvalmiudet)?
3. Miten opiskelija voi hyödyntää kokemustaan jatkossa? Miten asioiden valmistelua tulisi opiskelijan mielestä kehittää?

Suoritustapa: Raportti ja todistus toiminnasta jätetään oman koulutusalan opintopäällikölle. Opintopäällikkö hyväksyy raportin ja määrittelee myönnettävien opintopisteiden määrän.

Pakollisuus: VV

Lisätiedot: Opintojakso voidaan sisällyttää joko kandidaatti- tai maisteriopintojen vapaasti valittaviin opintoihin.



## Suomi toisena kotimaisena kielenä -opinnot

### ■ Kirjalliset ja suulliset taidot 1 *Written and Oral Skills I*

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI1051

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa tuottaa itsenäisesti ja ryhmässä yleiskielisiä eri aihealueisiin liittyviä tekstejä eri tarkoituksiin ja ymmärtää kirjoitustyön prosessimaisuuden, osaa kommunikoida erilaisissa epävirallisissa ja virallisissa viestintätilanteissa, osaa pitää esitelmän sekä osaa analysoida omia ja muiden tuotoksia sekä antaa/ottaa vastaan palautetta. Taitotasoa B1–B2. Opiskelija saavuttaa sellaisen omalla alalla tarvittavan suullisen ja kirjallisen suomen kielen taidon, josta säädetään laissa julkisyhteisöjen henkilöstöltä vaadittavasta kielitaidosta (6.6.2003/424 § 6).

Sisältö: Luentoja eri tekstityyppien ja -lajien kirjoittamisesta sekä suullisen viestinnän periaatteista ja käytännöistä. Opiskeluun ja työelämään liittyviä erilaisia kirjoitus- ja puheharjoituksia. Tuotosten analysointia ja palautteen antamista ja vastaanottamista.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Luennot ja harjoitukset 40 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen luentoihin ja harjoituksiin, kirjallinen harjoitustyö, suullinen kuulustelu.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan:

1. Pääkkönen, Irmeli & Markku Varis: Kriittinen lukutaito. 2000.
2. Kankaanpää, Salli & Aino Piehl: Tekstintekijän käsikirja. 2011.
3. Koskimies, Riitta: Asiantuntijan esiintymistaito. 2002.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

## Studier i finska som det andra inhemska språket

### ■ Skriftlig och muntlig färdighet 1 *Written and Oral Skills I*

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI1051

Tidpunkt: åk 1, hösten

Tidigare studier: –

Mål: Studenten kan självständigt och i grupper producera allmänspråkliga texter för olika syften samt förstår begreppet processskrivning, kan kommunicera i olika informella och formella kommunikationssituationer, kan hålla ett föredrag och kan analysera egna och de andras alster samt ge/ta emot feedback. Kunskapsnivå B1-B2. Studenten uppnår inom sitt eget ämnesområde sådana muntliga och skriftliga kunskaper i finska språket som avses i lagen om de språkkunskaper som krävs av offentligt anställda (6.6.2003/424 § 6).

Innehåll: Föreläsningar om att skriva olika texttyper och -genrer samt om principer och praxis för muntlig kommunikation. Skriftliga och muntliga övningar som berör studier och arbetslivet. Alstren analyseras och feedback ges och tas emot.

Examinationsspråk: Finska.

Undervisning: Föreläsningar och övningar 40 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande i föreläsningar och övningar, skriftligt övningsarbete, muntligt förhör.

Litteratur: Enligt lärarens anvisningar:

1. Pääkkönen, Irmeli & Markku Varis: Kriittinen lukutaito. 2000.
2. Kankaanpää, Salli & Aino Piehl: Tekstintekijän käsikirja. 2011.
3. Koskimies, Riitta: Asiantuntijan esiintymistaito. 2002.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O



■ Kielioppi ja kielenhuolto 1  
*Grammar and the use of Finnish I*

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI1053

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija on syventänyt kontrastiivisia tietojaan suomen äänneopista, taivutuksesta ja sananmuodostuksesta sekä kykyään käytännössä soveltaa teoreettisia tietojaan kieliaineeseen, myös kielenhuollon näkökulmasta.

Sisältö: Suomen äänneopin, taivutuksen ja sananmuodostuksen keskeisiä kysymyksiä käsittelevät luennot, joissa painopiste on ruotsinkielisille opiskelijoille ongelmia aiheuttavissa kielen piirteissä. Luokkaharjoituksia.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Luennot 16 tuntia ja harjoitukset 14 tuntia.

Suoritustapa: Kirjallinen kuulustelu kurssin aikana.

Kirjallisuus:

1. Ingo, Rune: Suomen kieli vieraan silmin. 2000. s. 7–169 tai Ingo, Rune: Finska som andraspråk. 2004. s. 7–158.
2. Kirjallisuutta opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Kääntäminen suomesta äidinkieleen  
*Translation from Finnish to Swedish*

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI1054

Ajoitus: 1. vsk

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija on kehittänyt kykyään kääntää ja kontrastiivisesti analysoida tekstejä yleisistä ja ajankohtaisista aiheista sekä myös erikoisaloihin liittyviä tekstejä. Opiskelija osaa käyttää kääntäjän tarvitsemia apuvälineitä.

Sisältö: Kirjallisia ja suullisia käännoharjoituksia suomesta ruotsiin. Kotitehtäviä.

Suorituskieli: Suomi, ruotsi.

Opetus: Harjoitukset 30 tuntia.

■ Grammatik och språkvård 1  
*Grammar and the use of Finnish I*

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI1053

Tidpunkt: åk 1, hösten

Tidigare studier: –

Mål: Studeranden har fördjupat sina kunskaper om finskans ljudlära, böjning och ordbildning samt sin förmåga att i praktiken tillämpa sina teoretiska kunskaper på texter, även ur språkvårdssynpunkt.

Innehåll: Föreläsningar om centrala frågor i finskans ljudlära, böjning och ordbildning med tyngdpunkt på sådana drag som är problematiska för svenskspråkiga studerande. Övningar i klass.

Examinationsspråk: Finska.

Undervisning: Föreläsningar 16 timmar och övningar 14 timmar.

Prestationskrav: Skriftligt förhör under kursen.

Litteratur:

1. Ingo, Rune: Suomen kieli vieraan silmin. 2000. s. 7–169 eller Ingo, Rune: Finska som andraspråk. 2004. s. 7–158.
2. Litteratur enligt lärarens anvisningar.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: 0

■ Översättning från finska till modersmålet  
*Translation from Finnish to Swedish*

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI1054

Tidpunkt: åk 1

Tidigare studier: –

Mål: Studenten har utvecklat sin förmåga att översätta och kontrastivt analysera texter om allmänna och aktuella ämnen samt även texter med fackspråklig anknytning. Studenten kan använda de hjälpmedel översättaren behöver.

Innehåll: Skriftliga och muntliga översättningsövningar från finska till svenska. Hemuppgifter.

Examinationsspråk: Finska, svenska.

Undervisning: Övningar 30 timmar.



Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen harjoituksiin.  
Kirjallisuus: –  
Arviointi: 1–5 / hylätty.  
Pakollisuus: P

Prestationskrav: Deltagande i övningarna.  
Litteratur: –  
Bedömning: 1–5 / underkänd.  
Valbarhet: O